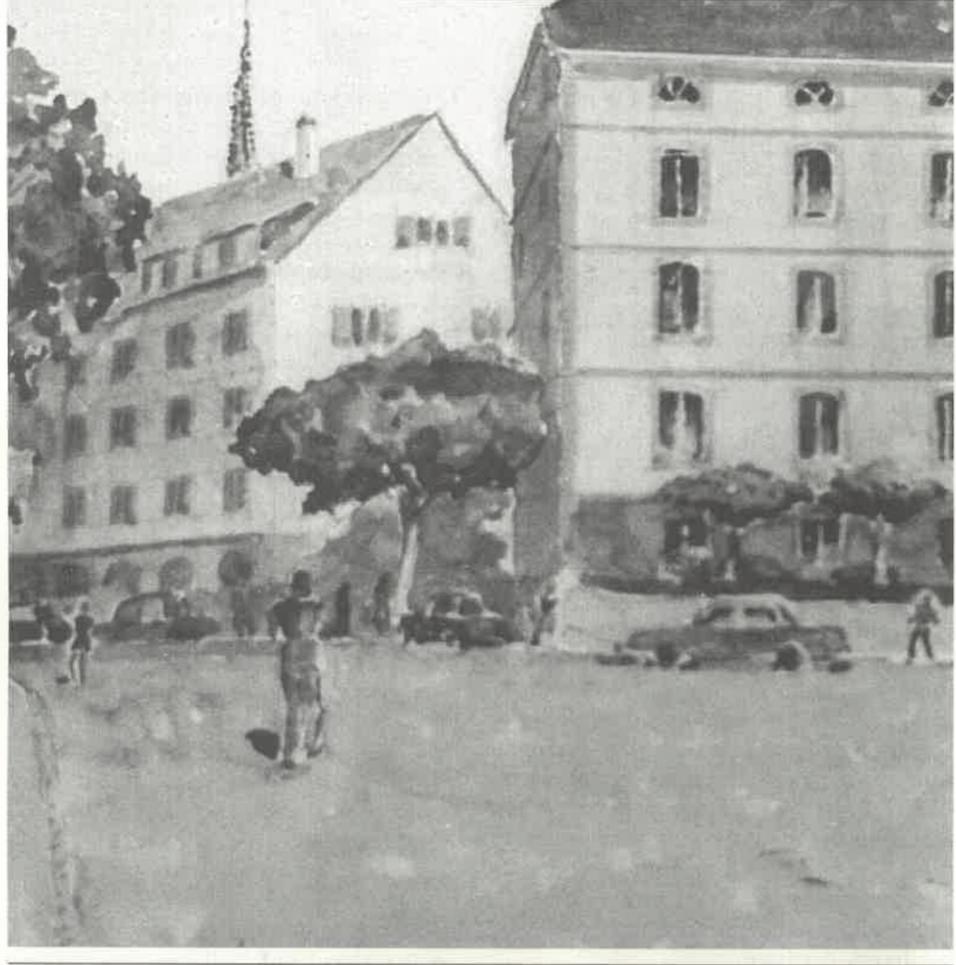


# JOURNAL DES HABITANTS

DU CENTRE ET DE LA VIEILLE VILLE (AHCVV)



**Numéro 73 • automne 1997 • Paraît 4 fois par an**

Editeurs responsables: B. BELGHOUL, N. FALONY-LEIBER, A. GALLET,  
R. JUON, M.-F. SPIELMANN, A. SVANTESSON-RAY  
Tirage 7500 exemplaires - AHCVV: ☎ 310 81 81

## la fureur d'élire

(BB) De la fureur de lire à la fureur d'élire nos député(e)s au Grand Conseil genevois; nous habitants n'avons pas chômé ces dernières semaines. Par le fait même de la proximité du centre du pouvoir législatif et exécutif, nous sommes constamment interpellés par l'équation de la gestion de notre quartier. En d'autres termes, nous sommes en première loge pour mesurer l'écart entre les promesses, les actes de nos autorités et leur réelle application sur le terrain. A ce sujet, nous devons non seulement souligner le chemin qui reste à faire, mais aussi ce qui a été accompli ces derniers mois, grâce au nouveau climat de concertation entre habitants, commerçants et autorités.

Ainsi, il y a une amélioration de la problématique de la circulation dans la Vieille Ville (sauf le fiasco sur le plateau des Tranchées et la calamité des scooters qui doivent être extra-muros de la Vieille Ville): au carrefour de Rive, par exemple, il y a un nouveau passage pour piétons qui est renforcé par l'action d'une patrouille scolaire. (Mais l'absence d'un «kit école» devant les écoles de

Saint-Antoine et de Ferdinand-Hodler reste incompréhensible.)

Du côté du tapage nocturne, certains exploitants jouent le jeu. En revanche, c'est toujours les mêmes abuseurs qui continuent à martyriser les habitants, malgré l'intervention assidue de notre gendarme filotier. L'instauration d'un groupe de concertation entre habitants, commerçants et autorités de la Ville et de l'Etat, à démontré à tous l'existence d'une évolution positive entre les diverses associations de la Vieille Ville.

Last but not least, nous sommes certains qu'il faut donner du temps social au temps politique, à condition que les engagements soient tenus. Il faut concilier les besoins légitimes des habitants (qualité de la vie), des commerçants et des artisans. Néanmoins, il faut préciser que notre objectif principal est la sauvegarde de la mixité de l'habitat, du petit commerce de proximité et de la convivialité entre tous les acteurs du quartier. ■

**Nous mentionnerons le nom de l'auteur inconnu de l'illustration de couverture dans le prochain numéro.**

## aux urnes, citoyens!

(AG) C'est l'époque des vendanges. Et, comme on dit, cela promet! L'AHCVV est bien entendu concernée par les élections d'octobre-novembre. Car si elle n'a point de couleur politique, ses membres s'occupent *du politique*. Car qui mieux qu'eux habite, commerce, parle, dort, vit en la Cité. \*

L'AHCVV ne s'est donc pas contentée, pendant quatre ans, de compter les points dans les deux domaines politiques qui la concernent en premier lieu: les transports (circulation automobile et des motos, stationnement, transports publics, vélos et piétons), et l'urbanisation (rapport entre économie et habitat, Loi sur les démolitions, transformations et reconstructions, valorisation du patrimoine, maintien d'un habitat populaire).

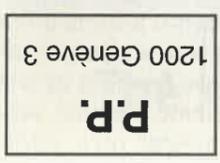
Par son attitude décidée, elle a contribué à modifier l'image de l'arrondissement Cité-Rive dans le sens d'une meilleure qualité de la ville. Mais beaucoup d'efforts restent nécessaires pour convaincre que ces idées forment un projet cohérent.

S'il fallait tirer un bilan de ces quatre dernières années, retenons deux choses. La première est que la crise économique a poussé la collectivité dans une voie de désolidarisation. La seconde concerne l'Etat, au sens noble: celui-ci, sensé régir les équilibres sociaux, s'est trouvé affaibli. Les mains liées par la pression des intérêts économiques, il n'a pas pu proposer des mesures efficaces (ou il s'est contenté de demi-mesures), et s'est trouvé pris dans une incapacité grandissante, par exemple en matière de circulation, à les faire respecter.

Un Etat qui voit ainsi son action systématiquement dévalorisée perd sa crédibilité et entrouvre la porte à tous les privilèges.

\* Définition : [Le] politique est relatif à la cité, au gouvernement de l'Etat, et plus généralement à la société organisée. Vient du grec *politikos*, "de la cité". ■

**Le prochain comité de l'AHCVV aura lieu le jeudi 13 novembre à 20h30 à la Maison de Quartier Chausse-Coq. Les comités sont ouverts à tous!**



Andrienne SOUTTER  
4, rue St-Victor  
1206 GENEVE

Annancer les rectifications d'adresse selon A1, n° 552

## enquête publique

(ASR) Une enquête publique portant sur la circulation et le stationnement dans la Vieille Ville a été publiée dans la Feuille d'Avis Officielle le 26 septembre dernier. Le périmètre concerné est délimité par les boulevards des Tranchées et de la Croix-Rouge, comprenant l'ensemble de la Vieille Ville et le secteur Tertasse. L'enquête est destinée à recueillir des avis en vue de décider le régime définitif qui sera applicable à ces rues: retour au régime antérieur; maintien des mesures actuellement en vigueur; ou adoption de nouvelles mesures. L'enquête propose que la priorité piétonne générale (zones piétonnes et rues résidentielles) soit maintenue. Les livraisons sont autorisées sur toute la chaussée pour autant que la circulation reste possible. Il est proposé d'augmenter le nombre de places de parking pour motos aux portes de la Vieille Ville, de manière à pouvoir les supprimer à l'intérieur. L'interdiction de circuler après 22h, à l'exception des rive-rains, dans la partie nord-ouest pourrait être étendue à l'ensemble de la Vieille Ville. L'enquête porte également sur les mesures de parcage et de circulation liées au parking de la place Neuve. ■

**Ont participé à ce numéro:**

- Benaouda BELGHOUL
- Nicole FALONY-LEIBER
- Hervé FINDEISEN van de VENNE
- Alain GALLET
- Roman JUON
- Jean-Dominique LORMAND
- Andrienne SOUTTER

**Composition et mise en pages:**

- Annika SVANTESSON-RAY
- Imprimerie:**  
Le Cachot, Grand-Saconnex

**Les articles signés n'engagent que la responsabilité individuelle de leur auteur.**

16, rue du Diorama 1204 Genève  
☎ 781 57 60

Création de bijoux 25, Bourg-de-Four  
Transformation 1204 Genève  
Dorage Tél. 310 66 10  
Enfilage de collier  
**Bon pour 1 perçage d'oreille gratuit!**

### La Clémence

**LE RENDEZ-VOUS DE GENÈVE**

OUVERT TOUS LES JOURS  
20, PLACE DU BOURG-DE-FOUR  
Tél. 312 24 98

### La cloche

**BISTROT DE NUIT**

3, rue Etienne Dumont  
Vieille-Ville  
Tél. 312 00 98

Ouvert 7 sur 7  
De 22 heures  
à 2 heures

**BLANCHISSERIE TEINTURERIE**  
Mme M. Mori  
repassage à la main - livraison à domicile  
service couture - travail artisanal

### Tranchées-Net

**3, rue Charles-Bonnet**  
(près du Petit Palais)  
**Tél. 347 35 72**  
8 h. à 12 h. et 13 h. 30 à 19 h. - Fermé le samedi

## BULLETIN D'ADHÉSION À L'AHCVV

Je désire devenir membre de l'Association des Habitants du Centre et Vieille Ville:

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bulletin à renvoyer à l'A.H.C.V.V.  
CP 3029, 1211 Genève 3

✂.....



## les enfants et les rues résidentielles

(AS) Depuis une année déjà, le plateau des Tranchées est constitué de zones résidentielles (priorité aux piétons et aux jeux des enfants, 20 km/h) accompagnées de zones à priorité de droite (30 km/h) avec suppression des stops et passages pour piétons. Or, nous sommes à Genève, ce qui signifie que ni les limitations de vitesse, ni la priorité de droite n'ont été intégrées dans la tête des automobilistes qui traversent le quartier, car ces notions «nouvelles» ne sont quasiment jamais respectées. Nous savons, de plus, par la police qu'elle a reçu l'ordre «de mettre le paquet sur la Vieille Ville», donc qu'elle n'intervient pour ainsi dire pas, sauf pour les accidents (en moyenne deux à trois par semaine), et encore lorsqu'on fait appelle à elle.

Pour rappeler à ces automobilistes leurs devoirs et pour manifester clairement les droits des piétons et des enfants, quelques habitants du quartier, soutenus par l'AHCVV, ont invité des enfants à venir jouer le mercredi 24 septembre, entre 15h et 17h, sur la zone résidentielle des rues Saint-Victor et Beauregard. Ceux-ci, avec leurs parents, s'en sont donnés à cœur joie en dessinant sur la chaussée

## le sondage a eu du succès

Le questionnaire paru en juin a obtenu un très joli succès (plus de 120 réponses). Nous procédons actuellement à son dépouillement. Les résultats paraîtront dans notre édition de cet hiver, ainsi qu'un échantillon original des centaines de remarques. ■

des 20km/h et des fleurs ou animaux avec des craies de toutes les couleurs, en courant et circulant à vélo dans tous les sens, en jouant au ballon et surtout en distribuant des tracts d'information aux conducteurs pas souvent respectueux. Ce moment de beau temps et de bonne humeur s'est terminé par une verrée. Est-ce inutile d'ajouter qu'à peine la manifestation terminée et les enfants de retour sur les trottoirs, tout rentrait dans l'ordre: la plupart des voitures reprenaient leur allure habituelle (50km/h) avec le cortège de nuisances, elles aussi habituelles. Pour être positif, je dois admettre qu'il y a eu quelques exceptions!

Le 21 octobre dernier, une deuxième occupation des zones résidentielles a eu lieu en collaboration avec l'Association des Parents d'élèves.

P.S. S'il vous plaît, Madame Burnand et Monsieur Ramseyer, nous aussi, nous aimerions que vous fassiez peindre sur la chaussée, entre les deux panneaux de signalisation des zones résidentielles, de gros et beaux 20 km/h, comme à la rue Saint-Léger. Nous vous en remercions d'avance. ■

## le compostage, ça existe

(AS) Ces jours, Mme Cannelle de la Voirie de la Ville de Genève essaie d'informer les régies du Centre et de la Vieille Ville sur le tri à la source des matières compostables. En effet, trier à la source, c'est-à-dire mettre dans un petit sac vert tout ce qui est susceptible de se décomposer naturellement pour en faire du compost ou terreau, est un geste facile et extrêmement utile. Non seulement il évite

de perdre ces riches matières, mais il permet à la Ville de faire des économies substantielles, en ne les incinérant pas comme le reste de nos poubelles. (Coût de l'incinération: 215,-/tonne.) Le camion passe deux fois par semaine. Informez vos régies que vous êtes prêts à recevoir Mme Cannelle, qui vous fournira informations, bac et sacs verts, puis à trier vos déchets. ■

## municipal news

### point de fête d'automne

(RJ) Alors que les quartiers de la ville organisent des fêtes, récemment la Jonction (ce fut super), ensuite Plainpalais, les Pâquis et autrefois les Eaux-Vives, la Vieille Ville a jeté l'éponge pour celle qu'elle devait organiser au mois de juin. La Maison de Quartier Chausse-Coq a aussi renoncé à sa fête d'automne. Il faut remettre l'ouvrage sur le métier et repartir en force pour 1998. Le cadre de la Vieille Ville mérite une grande fête comme cela se fait partout et en particulier au Festival de Lausanne. Voilà une excellente occasion de se retrouver autour d'une table entre habitants, commerçants, artisans et les associations qui animent la Vieille Ville. Vive la fête!

### minibus

C'est fait, l'arrêt Franz-Listz est maintenu pour toujours. Le Conseil municipal ayant donné un préavis favorable à la suite d'une pétition d'habitants des rues Tabazan et Beauregard, soutenue par l'AHCVV; le Grand Conseil «sortant» dans sa grande sagesse, vient, une année après, de voter aussi un préavis positif. Ainsi, les voix du peuple ont été entendues et exhaussées. Merci aux autorités. Si vous saviez le nombre de coups de téléphone qu'il a fallu asséner à des députés, conseillers municipaux, services divers: épuisant.

### on circule dans la Vieille Ville?

Les voitures sont remplacées par les éléphants de Knie, une Mouette du lac, le pti train cucu, les chevaux de Ramseyer, les VTT en furie et les coureurs suant de l'Escalade. Il y a encore les Japonais, les touristes de l'Est et les artistes des écoles genevoises qui se posent dans les quatre coins du quartier pour griffonner de silhouettes de vieilles maisons ou de fontaines. C'est drôlement sympathique. Oh, le pti train cucu, ça fait plutôt expo nationale, bord de lac. En fait, on en trouve partout dans le monde. On aurait pu penser à un véhicule plus original, alliant la belle époque à la modernité. On cherche banquier intéressé à lancer un concours pour un véhicule touristique Vieille Ville. Pourquoi pas: ça a bien marché pour la décoration d'Uni II.

### les loyers et la mixité sociale

(BB) L'AHCVV a écrit cet été, une fois de plus, au chef du Département municipal des finances, Monsieur Pierre Muller, pour souligner l'importance de la politique sociale de la Gérance immobilière municipale pour promouvoir la mixité des catégories sociales dans son quartier. En effet, l'AHCVV estime nécessaire, voire impératif, de sauvegarder des loyers abordables, adaptés aux moyens des locataires, compte tenu également des divers inconvénients et nuisances subis.

### parcours fléché

(RJ) Qui n'a jamais été interpellé par un touriste cherchant la Cathédrale ou le Mur des réformateurs? Et bien, dans quelque temps, le Conseil administratif de la Ville de Genève va lancer un projet de fléchage de la Vieille Ville. Cette action fait suite à une intervention au Conseil municipal de votre serviteur. D'un côté c'est dommage, car on va perdre la pratique de l'anglais et du russe!

### une mairie dans la Vieille Ville

Ça y est, nous aurons bientôt une mairie dans la Vieille Ville. Il l'a déclaré récemment dans un article de la Tribune de Genève, intitulé «Retour aux mairies de quartier». Et qui a fait cette déclaration? Je vous le donne en mille... C'est Claude Haegi. Il est vrai que depuis quelques semaines, ça déclare tout azimut. Dès mi-novembre, tout rentrera dans l'ordre, la fête sera finie, on rangera les lampions. Et la mairie, où va-t-on la mettre? Dans la rue de l'Hôtel-de-Ville? Elle n'est pas assez large et il n'y a pas de balcon pour accueillir une maire ou un maire. De plus, il faut un balcon solide, on ne sait jamais. Au Bourg-de-Four, il y a bien un petit balcon au 1er sur le tabac, avec dessus des gens entassés. On pourrait prendre d'assaut les bureaux des juges puisqu'ils vont être mis en prison à Saint-Antoine. Ça serait pratique parce qu'il y a le poste de police en dessous, des fois qu'il manque des partenaires au maire pour le jass.

### les mauvaises habitudes

Comme vous le savez, le parcage est interdit entre la promenade de Saint-Antoine et son prolongement qui est l'esplanade de Saint-Antoine en face du mur de la prison. Eh bien, depuis le mois de juillet, dès que les contractuels s'en vont à 18h00 pile, des voitures sont garées entre les blocs de béton, sans vergogne et tant pis si le parking de Saint-Antoine est à moitié vide. Notre commando local s'est démené sans compter pour faire respecter les interdictions. Ça va un peu mieux mais les caisses de l'Etat se remplissent encore. Il y aura bientôt une multitude de potelets pour empêcher ce parcage sauvage. Mais l'OTC, l'Office des transports et de la circulation, envisage d'y déplacer le parking des motos se trouvant vers l'ancienne prison à cause des travaux. Alors là, il n'en est pas question! Le dégagement visuel de l'esplanade doit être total, sans barrière quelconque de véhicules. La circulation des motocycles est en train de devenir une calamité pour la Vieille Ville. Ce sera une des nombreuses petites tâches du futur gouvernement. Bonne chance.

A propos, bravo au Service du domaine public d'autoriser des manifestations telles que Médecins Sans Frontières sur la promenade de Saint-Antoine. Ce sont des animations très appréciées, continuez ainsi. ■

La famille Rémondeulaz-Cruegon  
vous accueille avec plaisir à



9, rue Verdaine Tél. 310 25 50

COIFFURE  
Casting

7, rue de la Madeleine  
1204 Genève Tél. 310 28 78

BEA NOVELLI  
Chaussures et sacs assortis

10, rue des Chaudronniers  
1204 Genève Tél. & fax 311 84 77  
Parking Saint-Antoine



Sélection de jouets  
10, Etienne-Dumont - Téléphone 310 40 47

## où en est la saga de l'Alhambra?

(R) Le Conseil municipal a reçu au mois de septembre une proposition d'échange de terrains très complexe qui, si ce Conseil l'accepte, fera passer les terrains de l'Alhambra et environs à la Ville de Genève. Mais ce «deal» sera réalisé légalement lorsque sera donné le premier coup de pioche du stade de la Praille en 19... 20... Patience. En attendant, les citoyens de la Vieille Ville montent chaque samedi soir au stade des Charmilles pour encourager Servette à marquer des buts. Car si buts il y a, si Servette devient champion, il faudra un stade de 25 000 places pour accueillir l'Inter de Milan et les autres. C'est la raison pour laquelle Josslin, Yoann, Antoine, Didier, Alexandre et Sloan sont devenus des fans du Servette. Si le stade se construit à la Praille, l'Alhambra pourra être exploité par la Ville et le trou enfin reconstruit.

En quoi consistent les échanges? La Ville de Genève cédera le site dit des anciens

abattoirs de la Praille à l'Etat de Genève qui le remettra à une société chargée de construire et gérer le futur stade. Les terrains d'entraînement de Balaxert seront remis au F.C. Servette. Le site de Vessy appartiendra désormais à la Ville de Genève, tout comme le site de la gare des Eaux-Vives. La Ville cède à l'Etat l'Îlot 14 à Montbrillant et des terrains à Baulacre et Beaulieu dans le même secteur. Enfin, la Ville recevra le stade actuel des Charmilles de la Fondation Hippomène, présidée par Monsieur Hentsch. Ce terrain sera affecté à un espace pour le public, tel un parc, terrains de jeux, de sports de quartier, etc. Cela permettra de donner un peu d'espace aux nouveaux immeubles des Charmilles, dits «Charmilles City».

Alors, pour l'Alhambra, patience. Les moineaux pourront encore nicher dans les arbres du talus du parking et les chats chasser les moineaux. ■

## deux initiatives à signaler

L'AHCVV souhaite vous signaler deux initiatives populaires fédérales dignes d'intérêt. D'abord l'initiative «Rues pour tous», lancée le 16 septembre par l'ATE. Le but de l'initiative est d'améliorer la sécurité routière et de diminuer les nuisances sonores en limitant à 30 km/h la vitesse maximale dans les localités.

Ensuite l'initiative «Pour un dimanche sans voitures par saison». Cette initiative a été lancée en février dernier afin que la population puisse disposer librement, un dimanche par saison, de toutes les places et voies publiques, routes nationales comprises, qui seraient fermées au trafic motorisé. ■

## maison de quartier Chausse-Coq

La Maison de Quartier Chausse-Coq est prête à aider à organiser des fêtes de rues ou de places dans la Vieille Ville pour autant qu'un habitant manifeste son intention d'y participer. Si vous êtes intéressés, il suffit de téléphoner à la MQ et de convenir d'un rendez-vous pour discuter de vos propositions. Pourquoi pas un simple apéro en musique? C'est à vous, habitants, de faire la fête! Tél. 311 00 61.

### cours proposés par la MQCC

#### Enfants

Atelier théâtre avec Madame Claude Chênevière-Delon. Dès 7 ans: le mercredi de 10h à 12h. Dès 12 ans: le lundi de 17h30 à 19h30. Frs 200,- par trimestre.

Atelier cirque avec Monsieur Etienne Abauzit, le vendredi de 16h15 à 17h45 ou de 17h45 à 19h15. Frs 150,- par trimestre.

Dessin-peinture-modelage avec Madame Nicole Beck. 7-12 ans, le mardi de 16h à 18h. Frs 200,- par trimestre.

#### Adultes

Dessin-peinture avec Madame Marie France la Faye la France. Le vendredi matin de 9h à 12h. Frs 300,- par trimestre.

Cours de gym mixte avec Monsieur Frédéric Duret, le lundi de 20h30 à 21h30. Frs 70,- par trimestre.

Les renseignements détaillés sont disponibles à la MQ.

Afin d'organiser l'atelier déguisement qui aura lieu au mois de novembre (les mardis de 16h à 18h), nous aurons besoin de l'aide de deux ou trois personnes. Merci aux personnes intéressées d'appeler au 347 83 65.

## restaurants scolaires

L'Association des restaurants scolaires Cité-Rive convoque une Assemblée Générale le mardi 25 novembre à 20h30 à l'Ecole Ferdinand-Hodler. (Classe de Mme Clis, rez-de-chaussée, au fond du préau.)

Les restaurants scolaires sont gérés par des parents et non par les écoles, ni par le parascolaire. A cette assemblée, certains membres du comité doivent être renouvelés conformément aux statuts de l'organisation. Les personnes qui ne désirent pas faire partie du comité, mais souhaitent apporter leur soutien, sont aussi les bienvenues.

## parents d'élèves

La prochaine Assemblée Générale de l'Association des Parents d'élèves du Centre et de la Vieille Ville aura lieu le 25 novembre à 20h à la Maison de Quartier Chausse-Coq.

## activités parascolaires

A la pause de midi, des animatrices et des animateurs accompagnent les enfants de la première enfantine à la sixième primaire au réfectoire de la Madeleine, pour l'école de Saint-Antoine, et de l'Hôtel Espérance, pour l'école de Ferdinand-Hodler. Ils partagent avec eux le repas de midi, puis leur proposent des activités de détente. Deux organismes, le Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire et l'Association des restaurants scolaires, collaborent pour assurer le bon déroulement du repas.

En fin d'après-midi, les enfants de la première enfantine à la troisième primaire sont accueillis pour prendre le goûter et participer à des animations ludiques, créatives et sportives (piscine, ludothèque, bibliothèque). Le montant demandé aux parents a été fixé par les autorités à Fr. 2,- pour la pause de midi et à Fr. 4,- pour la fin de l'après-midi. Les repas de midi sont facturés en plus par l'Association des restaurants scolaires.

Marianne et Roman Juon vous invitent à partager un buffet canadien et à passer un bon moment ensemble. Rendez-vous samedi 8 novembre dès 18 heures à la Maison de Quartier, 4, rue Chausse-Coq (Vieille Ville). Prière d'apporter à boire ainsi qu'un plat de votre choix. Les enfants sont les bienvenus. Tél: 310 00 86

## Thé dansant

musique brésilienne - repas  
dimanche 9 novembre  
14 décembre  
dès 16 heures  
entrée libre  
4-6, rue Chausse-Coq



## MAISON DE QUARTIER CHAUSSE-COQ



## ACCUEIL JEUNES

MERCREDI  
DE 14H À 17H30

JEUDI  
DE 15H30 À 18H30

VENDREDI  
DE 15H30 À 22H30

## Chorale

### de la Vieille Ville

#### Choeur des adultes

tous les lundis de 19h à 20h30  
à la Maison de Quartier Chausse-Coq

#### Choeur des enfants

2 ateliers-musique (débutants et avancés)  
comprenant cours de solfège, petits instruments, chœur  
tous les lundis après l'école

Renseignements: Maison de Quartier Chausse-Coq  
4-6, rue Chausse-Coq, 1204 Genève, tél. 311 00 61

Qui voudrait prêter ou faire don  
d'un piano à notre centre?

Partenaire



### Actions hebdomadaires

• Primeurs • Grand choix de produits laitiers  
• Vins - Spiritueux - Cigarettes  
D'avance, nous nous réjouissons de votre visite!

Monsieur Ch. Jaquier  
Rue Chausse-Coq 4-6  
Genève  
(ancien Denner-Satellite)  
Téléphone 311 03 10

L'ANTIDOTE  
Café-Bar

29, rue de la Rôtisserie  
1204 Genève, tél: 311.11.33



### HABILLE

LES ENFANTS DE 0 À 14 ANS

Place du Perron Centre commercial  
1204 Genève de Balaxert

Tél. 312 33 13

Tél. 797 02 83

# les artisans de la Vieille Ville ouvrent leurs ateliers

(NFL) Le samedi 4 octobre a eu lieu, avec un vif succès, le premier parcours organisé par notre service culturel (NF et HFV) pour mettre en valeur le savoir-faire des artisans de notre Vieille Ville dont la conservation et la transmission sont un élément important de notre qualité de vie.

José Millo de la Boutique Fleuriot au 26, rue de la Corratierie nous a reçus dans sa boutique colorée et poétique où s'allient



tradition et modernité de l'art floral. S'il y a un «style Fleuriot» à découvrir, c'est aussi les bonsaïs dans leur verrière et vous pouvez y mettre le vôtre en pension ou le faire bénéficier des soins d'un spécialiste.

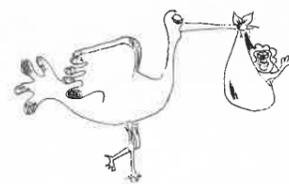
Antonio Tirabosco, père du flûtiste de pan bien connu en Suisse et à l'étranger, a ouvert son atelier il y a quelques années au 3, rue Beauregard. Il crée, vend, répare et enseigne cet instrument magique qui de plus en plus entre dans le concert des instruments dits «classiques». Que de soins, de recherches, d'expérience pour obtenir la sonorité pure de la Flûte Enchantée!

Le métier d'encadreur nécessite la mise en valeur de l'oeuvre mais aussi le choix des matériaux utilisés. S'il a appartenu naguère à la corporation des peintres et sculpteurs et à celle des menuisiers, il avait beaucoup évolué et cela avait entraîné son abâtardissement. Il est redevenu, grâce à un artisan d'art tel que Denis Schott au 2, rue Calvin, l'élément qui vient s'ajouter à la valeur esthétique de l'oeuvre.

Madame Mariel, délicieuse et vive vieille dame qui perche au 22 de la place Bémont, a réalisé durant sa longue carrière costumes de théâtre ou de ballets (que nous pouvons louer) à partir de ses propres créations. Musicienne, elle nous reçoit dans son univers au charme bohème... Quels bons moments nous avons passés avec elle!

José-Luis Hernandez, depuis peu de temps dans les galeries de la Rôtisserie (entrée Frank-Martin), après une maîtrise d'horloger, a travaillé chez les Grands. Il en connaît les secrets mais ne les dévoile pas... Il est amoureux des mouvements anciens. Si vous avez la chance d'en posséder, allez lui demander conseil pour les conserver ou les réparer. Rien n'est plus noble que le geste des doigts sur le remontoir.

**VENEZ VOUS JOINDRE au prochain parcours le 8 novembre, rendez-vous à 9h sous les Canons. Il est prudent de réserver au no 310 41 49 (répondeur). La visite se terminera par un verre de l'amitié dans la cour de l'Hôtel-de-Ville vers 12h.**



Marion HAZART  
12 septembre  
14, place Longemalle

Tiago ALMEIDA  
20 juillet  
8, rue du Prince

Léonard, Sacha NAÏMI  
25 juin  
1, rue René-Louis-Piachaud

Julia, Aline RAY  
21 juin  
3, rue de Saint-Germain

Natacha, Blandine MICHEL  
7 juin  
1, rue Maurice

## Garde d'enfants

Jeune collégienne, ayant suivi le cours de la Croix-Rouge, garde vos enfants. Tél. 310 00 86.

## le sigle Max Havelaar

(RJ) Les prix pratiqués sur le marché mondial mènent à la ruine de nombreux petits paysans du tiers monde. C'est pourquoi la Fondation Max Havelaar s'investit en faveur d'un commerce honnête en mesure de leur assurer une existence décente. Le sigle Max Havelaar vous garantit que le café, le miel, le chocolat ou les bananes ont été achetés directement à des coopératives de petits paysans, payés décentement. Vous trouvez ces produits chez Pick Pay à la rue Chausse-Coq, à la Coop, Migros, EPA, dans les Magasins du Monde, etc.

Au mois de décembre, la Maison de Quartier organisera une exposition à laquelle Monsieur Jacquier, gérant du Pick Pay, sera associé. Vous recevrez de plus amples informations dans le prochain journal. ■



## un camp de réfugiés sur la promenade Saint-Antoine

(JDL) Qui l'aurait cru? Certainement pas eux qui ont lutté avec conviction et opiniâtreté pour faire de la promenade Saint-Antoine, dévolue il y a peu aux voitures de tout gabarit, un espace de flâneries, de sécurité et de rencontres. Eh oui, le premier événement social d'importance qui s'est installé entre les micocouliers a été orchestré par la section suisse de Médecins Sans Frontières du 18 au 21 septembre et a pris la forme d'un camp de réfugiés sans réfugiés. Plus de 3 200 personnes, enfants, badeaux, habitants de la Vieille Ville et touristes, ont en effet foulé, durant ces quatre jours, le gravier blanc de la promenade pour découvrir l'environnement précaire qui découpe la vie quotidienne de milliers d'hommes, de femmes, d'enfants et de vieillards, rejetés hors de leur terre natale par la guerre, la famine ou la peur...

Près d'une heure de visite guidée par celles et ceux qui ont travaillé aux quatre

coins du monde pour cette organisation humanitaire. Les explications passionnées de ces jeunes volontaires a permis à chacun de se mettre, l'espace d'un instant, à la place d'un réfugié cambodgien, éthiopien, salvadorien ou mozambicain, de comprendre combien - ce qui pour nous est devenu banalité - l'accès à l'eau, à la sécurité, à un toit, à la ration alimentaire de survie, à des vaccins et des soins médicaux élémentaires est le combat de chaque jour pour ceux que le destin a jeté dans un exil forcé.

Des enfants

sont venus les premiers jours avec leur classe et leur professeur. Les jours suivants, ils ont entraîné leurs parents dans le camp, avec conviction, démontrant par-là que l'imagination de l'autre et des conditions de leur existence peut toucher profondément à quelque âge que ce soit. ■



## crédit pour la prison

(RJ) La prison de Saint-Antoine va être transformée et équipée afin d'être prête à l'usage de la Juridiction de l'Instruction à partir de juin 1999. Pour couvrir les frais, un crédit complémentaire de 7 567 000 francs a été voté par le Grand Conseil, en plus des 10 millions francs votés en 1987. Quid du mur de la prison? Quant à moi, je souhaiterais sa suppression. Rasons le mur pour voir le Léman! A propos, il faudra garder après les travaux un pan «souvenir» équipé de prises d'escalade pour l'entraînement des mômes du quartier. ■

## coups de ♥...

(NFL) «Scènes d'intérieur» propose dès le 20 novembre ses scènes d'extérieur au 25, Grand-Rue. Sise au no 32 depuis quelques années, la voilâ qui s'agrandit sur deux niveaux et à ses gammes de cadeaux, de céramiques et d'articles de fêtes, s'adjoint meubles anciens et contemporains et tissus coordonnés.

Renata Odermatt, par ses conseils en décoration, vous permettra d'ajuster vos envies et de donner à votre intérieur le supplément d'âme que chacun de nous souhaite. ■

(HFV) On entre dans le chocolat comme on entre dans l'enfance, pour le bonheur des petits et des grands. Les peausseries Furrex ont laissé leur place aux chocolats Godiva dont on connaît la réputation dans le monde entier. Madame Annie Brändli, helvético-belge, vous accueille au passage des Lions avec chaleur et sympathie. Dans de splendides boîtes pour des achats à tous les prix, les spécialités de saison font la renommée de Godiva depuis de nombreuses années: l'automne ayant fait son apparition, on peut y déguster des marrons glacés, des

cartouches de chasseur au chocolat au lait, des glands fourrés à la crème de café et chocolat noir. Bientôt Halloween, ensuite Saint-Nicolas suivra avec ses sabots de Noël, ses nougates et ses fruits en massepain. Vous allez saliver de plaisir... ■

Après deux années de succès, la boutique «ELLE» déménage au 17, rue de la Rôtisserie. Vous y trouverez vos «ELLE Passion» et «ELLE Déco» ainsi qu'un nouvel espace pour vos rendez-vous: «ELLE Café». ■



Entièrement rénové  
Cuisine à disposition des hôtes  
Petit déjeuner inclus  
TV et radio dans toutes les chambres  
Téléphone dans toutes les chambres  
Terrasse avec vue sur le lac  
Accueil chaleureux, atmosphère familiale  
**Rue de la Vallée 1 Tél. 022 818 37 37**



**CHOCOLATERIE**  
**TEA-ROOM**

Chocolats maison  
Truffes champagne  
Caramels à la crème

Fermé le dimanche - sauf Escalade et Noël  
Bourg-de-Four 12  
1204 Genève ☎ 310 40 94



**Helves Broderie**

Spécialiste broderie Saint-Gall et autres fascinants travaux à l'aiguille.

Draps, taies, nappes, napperons, mouchoirs. Lingerie fine, soie et coton.  
Vêtements fins pour enfants  
Robes de baptême  
Liste de mariage. Vêtements folkloriques  
**14, rue E.-Dumont - Tél. 022/311 34 62**